

YIWEN EDU

英语详读读物

名家注解，力求详尽
语言平实，适合精读



PYGMALION

Bernard Shaw

卖花女 (五幕传奇剧)

[爱尔兰] 萧伯纳 著 葛传棨 俞亢咏 注解

上海译文出版社

葛传棨、俞亢咏详注精讲

浸润式阅读中学习地道的英语表达，全面提高各项英语技能



YI WEN EDU

英语译读物



PYGMALION

Bernard Shaw

卖花女 (五幕传奇剧)

[爱尔兰] 萧伯纳 著 葛传槿 俞亢咏 注解

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

卖花女：五幕传奇剧 / (爱尔兰) 萧伯纳 (Bernard Shaw) 著；

葛传槩，俞亢咏注解。—上海：上海译文出版社，2018.1

书名原文：Pygmalion

ISBN 978-7-5327-7332-9

I. ①卖… II. ①萧… ②葛… ③俞… III. ①传奇剧(话剧)—
剧本—英国—中世纪 IV. ①I562.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 209190 号

Bernard Shaw

Pygmalion

卖花女(五幕传奇剧)

[爱尔兰] 萧伯纳 著 葛传槩 俞亢咏 注解

责任编辑/陆亚平 封面设计/张志全工作室 版式设计/ideaforma 工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

江阴金马印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 10.75 插页 5 字数 217,000

2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷

印数: 0,001-5,000册

ISBN 978-7-5327-7332-9/H·1318

定价: 49.00元

本书专有出版权为本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0510-86683980

写在前面的话

辨认语言的正与变

朱绩崧

《卖花女》之前，我给《再会，契普斯先生》写的序通篇是忆旧抒情。本篇我想谈一点对语言学习的粗浅看法。

《再》《卖》二书乍看是没有任何联系的，但葛先生晚年读了那么多书——《英语写作》自序称所读近人著作数以千计——独独挑拣出这两本来详注的用意，在前言里说得很明白，概括起来就是一、有助于学习口语，二、学到雅俗不同的语言，三、体验名作家萧伯纳的作品。

我再浓缩一下：学习口语，分辨雅俗，亲近经典。

若还要简单，那就一个字吧——辨。

因何要辨？因为我在中国看到的是多数学习者没有“分别心”，说出的英语像念报告，从句套从句，写下的英文却很通俗，你都怀疑他中学没毕业。细究起来，其实他们对汉语也没有这方面的意识。可以说，虽然学习的是语言，而且花费的精

力足令欧美教育界叹为观止，但对于语言本身的特点却茫然不知，只是一头扎在背单词、做考卷的泥潭里。

雕虫不易，雕龙尤难。辨别口语和书面语、文雅的表达和粗鄙的表达，乃至伟大的作品和平庸的作品，这些都需要下工夫才能习得。

上世纪末，《故宫博物院院刊》载有一篇《光绪帝朱批述评》，其中提到年幼的清德宗在广西巡抚奏折上朱批：“知道了。你们作督抚的，务尽心民事，感召天和……”在“你们作督抚的”六字边，注有小字“尔等身膺疆寄”，显然是他的大学士师傅们在教导他如何在文字中“辨”，方不失帝主之尊。可惜，存世十八万件光绪朝朱批有多少处是帝师修改，已不得而知。否则编写文言文教材，倒是有了绝佳素材。英文方面，幸而还有《卖花女》这样一部（以我寡见，也仅此一部）真材实料造就的教材，引领我们窥见语言在教科书的模版之外，于实际生活中还有更多纷呈异彩的“变态”。

其实，整个故事大概也就是为了打破“模版至高无上、涵盖一切”的错觉而写的吧。按我愚陋的理解，萧伯纳是想说，这种自我表达的“变态”才是语言的常态、社会的常态吧——究其本质，乃天赋予人之自由是也。

前 言

“读什么?”, “怎样读?” 这是我们经常听到学习英语的同学提出的两个问题。学习英语, 除阅读之外, 当然还有听、说、写、译。这五者是相辅相成、不可偏废的, 但阅读是基础。尤其在应用方面, 我国极大多数从事涉外工作的人员最需要的还是阅读。阅读, 对于自学者来说, 更是学好外语的重要途径。

读什么? 现代英美人写的英语。作为精读材料, 最好选择一些现代英美作家的作品。要新而不“怪”, 就是说, 语言既不陈旧, 又没有很多奇怪的句子结构和俚语、方言之类; 艺术表现手法新, 又必须是现实主义的, 既不是传统小说的平铺直叙, 纯粹的讲故事, 又不是“新”得出奇, 变成了梦呓式的“天书”。总之, 选择读物要着眼于最能起到帮助学习英美语言(进而研究英美文学)的实际效果……

怎样读? 读有精读和略读之分。两者也是相辅相成、不可偏废的, 只是要求有所不同。略读从“量”来要求, 广泛浏览, 达到见多识广, 可以容许“不求甚解”; 精读则从“质”来要求, 务必一词、一句都弄得清清楚楚: 每个词的正确发音、它的词性、在文中的意义、色彩、搭配、用法, 以及在句子中

的作用；每个短语、每个从句在文中的作用和相互关系；每个句子的语法结构，有否倒装或者省略等，句型有无习惯上的特殊之处，以及句子的精确含义。这一切都弄清楚了，才能弄清每一章节的意思和各章节之间的联系。这才算是语言方面真正读懂了，才能理解全文讲的是什么，是怎样讲的，才谈得上文艺欣赏、文艺评论和翻译。

这本**注解本**是为精读而编写的，也可以说，是试图回答“怎样读”的问题的一个探索性的答案。

精读读懂以后，还希望能反复诵读，因为对于外语学习来说，懂和熟是两回事。懂而不熟，可以说并没有完成学习任务。“熟读唐诗三百首，不会吟诗也会吟。”熟读不但可以加深理解，提高阅读水平、鉴赏水平，而且直接有助于写和译，间接有助于听和说——达到全面学好英语的目的。

上面这段话是我们在合注的《再会，契普斯先生》一书“前言”中所说的。继《契普斯》之后，今又选择了萧伯纳的《卖花女》加以详注，都是试图用实例来解答“读什么？”和“怎样读？”的问题。

《契普斯》是小说，《卖花女》是剧本。这回选用一个剧本的原因是希望它在大体上帮助读者学习英语之外，还有助于学习口语。借助阅读学口语，通常采用会话书。从会话书中固然可以学到许多现成的日常口头用语，但往往比较刻板，太“规范化”，而实际生活中说的要随便得多、灵活得多。戏剧家模

拟人物在实际生活中的对话，像录音一样记录成文字，比一般会话书中的对话更接近实际、更活泼。从不同人物口中，我们可以学到雅俗不同的语言，这对于听懂不同阶层的人所说的英语，也有帮助。

但是，应该强调说明，我们选用这本剧本，决不光是为供学习口语之用的。我们选用这个剧本，首先是因为萧伯纳的语言精练明快，是英国文学史上继斯威夫特（Jonathan Swift）以来第一人，而且这个剧本无论从题材还是思想性、艺术性方面来说，作为学习英语的读物都是比较理想的。

关于萧伯纳 萧伯纳（George Bernard Shaw）是现代爱尔兰戏剧家，鲁迅称他为“世界的文豪”，于1856年出生在爱尔兰都柏林一个小公务员的家庭。中学毕业后，因家贫，没有能够上大学，在一家公司里当职员。二十岁时，迁居伦敦。当时英国社会主义运动高涨，他在参加社会活动的同时，开始文艺创作，先是写小说，所著《一个脱离社会的社会主义者》（*An Unsocial Socialist*），尖锐批判资本主义。九十年代，他受了易卜生的社会剧的影响，并鉴于英国戏剧界的萎靡不振，决心从事戏剧创作。到1950年萧伯纳以九十四岁的高龄逝世，半个多世纪里他写了五十一个剧本。他惯用似非而是的俏皮话，无情揭露、批判资本主义社会种种不合理现象。资本主义的政治、经济、宗教、文化无不是他抨击的对象，其影响之大，遍及全世界。然而，他本身毕竟是个改良主义者，所以始终不能指出彻

底改造社会的道路。

萧伯纳曾在1933年访问我国，受到宋庆龄、鲁迅等进步人士的热情接待。鲁迅有专文记述，极言“萧的伟大”，说“我是喜欢萧的”，“他说的是真话”，“他说的是直话”（《南腔北调集》）。萧的好多作品很早就在我国有译本介绍。在1956年萧伯纳诞生一百周年时，人民文学出版社曾出版他的戏剧集，1963年又出版了《萧伯纳戏剧三种》。

萧伯纳的主要剧作有《鳏夫的房产》（*Widowers' Houses*, 1892）、《华伦夫人的职业》（*Mrs Warren's Profession*, 1893）、《武器与人》（*Arms and the Man*, 1894）、《魔鬼的门徒》（*The Devil's Disciple*, 1897）、《凯撒和克丽奥佩拉》（*Caesar and Cleopatra*, 1898）、《人与超人》（*Man and Superman*, 1903）、《巴巴拉少校》（*Major Barbara*, 1905）、《卖花女》（*Pygmalion*, 1912）、《伤心之家》（*Heartbreak House*, 1919）、《回到玛士撒拉》（*Back to Methuselah*, 1921；旧译《千岁人》）、《圣女贞德》（*Saint Joan*, 1923）、《苹果车》（*The Apple Cart*, 1928）等。

关于《卖花女》剧本原名 *Pygmalion* *Pygmalion* 原是希腊神话中的塞浦路斯国王，善于雕刻。他刻了一个象牙美女，名为 Galatea，对她迷恋不置，祈求爱神赋予她生命，愿与她结为夫妻。爱神玉成了他的祈求，两人终成眷属。在本剧中，萧伯纳用 *Pygmalion* 比喻语言学家 Higgins。Higgins 用六个月的工夫训练一个满口伦敦土音的街头卖花姑娘，居然使她学会了

上层社会的文雅口音、语言和风度。他带她出席大使馆的招待会，她那雍容大方的仪态使四座震惊，被疑为某国公主光临。故事的结局则与神话不同：Pygmalion 娶 Galatea 为妻，而萧伯纳却在剧中以卖花女 Eliza（即 Liza）和 Higgins 教授之间的矛盾分歧收场，并在剧本后面加上了一条小品体裁的长尾巴(sequel，本书未收入)，写 Eliza 最后离开 Higgins，嫁了一个热爱她的穷小子 Freddy。

萧伯纳别出心裁地拿语言学问题作为剧本的题材，讽刺上层社会所谓文雅的语言和风度，鲜明地显示劳动人民淳朴的本质远远高于上层社会的空虚外表。Eliza 不能容忍上层社会熙来攘往的浮华无聊，不能容忍 Higgins 目空一切的高傲、任性，更不能容忍自己成了一个假人。Eliza 最后离去，正表示她同上层社会的决裂。她宁愿嫁个穷小子，因为她深信，她和 Freddy 之间有真正的爱情，他们在一起可以有真正的生活。

萧伯纳在剧本序言中说，在 Higgins 身上有英国著名语言学家 Henry Sweet (1845-1912) 的影子。但这与剧情和剧本的中心思想没有多大关系。

《卖花女》写于 1912 年，1914 年首次上演，1916 年出版，是萧伯纳最有趣的一个剧本。1938 年修改，并添上了一些场景，拍摄电影，也很成功，曾在我国放映。王佐良先生在《萧伯纳戏剧三种》的“译文序”中称《卖花女》“情节有趣，发人深思。至今显得十分新鲜。”这是很恰当的评语。《剑桥英国文学史简编》(*The Concise Cambridge History of English Literature*) 也

承认《卖花女》是“可喜的喜剧”，但不喜欢它的结局，这正是资产阶级的偏见。1956年美国抒情歌曲作家 Alan Jay Lerner 把萧伯纳的这部剧本改编成音乐喜剧《窈窕淑女》(*My Fair Lady*), 把原来的结尾改成 Higgins 和 Eliza “大团圆”，并拍摄了电影，轰动一时。

关于注解 和前注《契普斯》“前言”中所说的一样，“我们是从语言角度进行注解的，力求详尽。如果你觉得有些讲解是多余的，那就说明这些你已经懂了，可以跳过去。相反，如果这样详尽讲解了，你阅读还有困难，那说明这本书也许暂时对你还太深了些，可以先读一些简易读物，作为一个阶梯。注解的详略要正好符合所有读者的要求是不可能的。我们希望读者能够看得出，我们是认认真真地做了这本书的注解工作的，煞费苦心，总想切实有助于我国的英语学习者，尤其是自学者。”

剧本因为都是对话，句子结构和所用词汇比其他体裁的文学作品简单。然而口语常有特殊的表现方法，本书的讲解在这方面特别注意，尽量指出各种惯用法和阐明有些句子比较含蓄的涵义。萧伯纳的语言是现代英国语言的典范，既如上述。剧中在模拟卖花女未受训练前的语言时，出现少数伦敦土语、土音（主要是在第一幕中），都一一注出其相应的规范英语和正规读音。另外，萧伯纳特意在拼法中把 ain't、don't、haven't 等中的撇号 (') 删去，写成 aint、dont、havnt 等；同样，把 that's、

let's、you'd、you're、it'll 写成 thats、lets、youd、youre、itll 等。但是 I'll、she'd、we'll、it's 等中的撇号不删，以免与 Ill、shed、well、its 等相混淆。I'm 中的撇号也不删，因为删了之后似应读成 [im] 而不是 [aim] 了。对此，我们在这里作一总的说明，注中不再分散地解释了。

本剧有杨宪益先生译的英汉对照本（中国对外翻译出版公司出版，1982）。杨译极好。如把详注对照译文研习原著，可以更加加深对原文的理解，更充分地欣赏原文、欣赏译文，学习翻译。

最后，申明一下：为了帮助读者精确了解原文，学好英语，我们的注解旨在讲清原文词义，明析原文的语法结构。注文不同于译文。翻译追求“信、达、雅”，而我们的注文常难免读来佶屈聱牙。好在没有人会把注文当作汉语规范，不会通过注文来学习汉语。但我们还是恳请读者谅解我们的苦心。

我们这样详尽的注解是否有必要，以及注解不当和错误之处，诚望英语学者和读者们予以批评指教。

葛传槩 俞亢咏

一九八五年五月

于汉光院

第一幕

剧情提要

夏夜大雨。剧院散场，众人在教堂廊下避雨，一面抢着叫车子。Freddy 在纷乱中撞翻了卖花女 Liza 的花篮，Liza 要他赔钱，又缠着一位中年绅士，要他买花，说的是满口土话。语言学家 Higgins 教授背着众人在笔记本上记录 Liza 的发音。周围的人还当他是警察局的密探，以为他把她当做坏女人，要找她的麻烦，纷纷不平，引起一番争吵。后来 Higgins 才说出他是以研究语音学为职业的。他对 Liza 说，经过三个月的语音训练，他能使她冒充公爵夫人，参加外国大使的招待会，还说能使她在上等人家找到个保姆或者店员的工作。Liza 要他买花，他扔了一把钱币在她篮子里，这一把钱里不但有好些银币，还有一枚金币。

那位中年绅士 Pickering 上校是研究印度方言的。他是远道而来、专程寻访 Higgins 教授的。Higgins 对他也慕名已久。如今他们不期而遇，喜出望外。Higgins 把地址告诉了他，请他来家一叙。就是这一对独身的语言学家，闹出了一场好戏。

撞翻花篮的 Freddy 是个破落户子弟。他在这一幕里只匆匆过场，后面可成了一个意想不到的角色。

ACT I

London at 11.15 p.m. Torrents of heavy summer rain. Cab whistles blowing frantically in all directions. Pedestrians running for shelter into the market and under the portico of St. Paul's Church (not Wren's cathedral but Inigo Jones's church in Covent Garden vegetable market), among them a lady and her daughter in evening dress. All are peering out gloomily at the rain, except one man with his back turned to the rest, who seems wholly preoccupied with a notebook in which he is writing busily.

The church clock strikes the first quarter.

THE DAUGHTER [*in the space between the central pillars, close to the one on her left*] I'm getting chilled to the bone. What can Freddy be doing all this time? He's been gone twenty minutes.

THE MOTHER [*on her daughters' right*] Not so long. But he ought to have got us a cab by this.

A BYSTANDER [*on the lady's right*] He won't get no cab not until half-past eleven, missus, when they come back after drop-

1 London at 11.15 p.m. 这是名词词组构成的单部句 (one element sentence), 可称为名词句, 后面三句同。11.15 是英国式; 11:15 是美国式。Torrents ['tɒrənts] of heavy summer rain 夏季大雨的倾注; 夏雨倾盆。Torrents 作“倾注”解, 用复数。Cab whistles ['wɪslz] 叫车的哨子。Cab Taxi-cab.

- 出租车（兼指出租的马车或机动车）。
- 2 **running for shelter** 奔去躲避。Shelter 作“掩蔽”解，是不可数名词。
 - 3 **portico** ['pɔ:tɪkəʊ] 有圆柱的门廊。 **St. Paul's** [snt'pɔ:lz] **church** 圣保罗教堂，即 St. Paul's Cathedral。
 - 4 **Wren's** [renz] **cathedral** [kə'thi:drəl] （由）Wren（设计建造）的大教堂。Christopher ['krɪstəfə] Wren (1632-1723)，英国建筑家。 **cathedral** 大教堂（内设主教法座）。 **Inigo** ['ɪnɪɡəʊ] **Jones's** ['dʒəʊnzɪz] **church** （由）Inigo Jones（设计建造）的教堂。Inigo Jones (1573-1652)，英国建筑家兼舞台设计师。 **Covent** ['kʌvənt] **Garden vegetable market** Covent Garden 在伦敦中部地区，也指那里的菜市场或剧场 the Covent Garden Theatre。
 - 5 **among them a lady and her daughter** among them there being a lady and her daughter. 是个简略的独立结构（absolute construction）。
 - 6 **evening dress** 晚礼服。注意：是个不可数名词，前面不用冠词，也不可用复数。
 - 7 **turned** 过去分词，其作用等于 being turned。
 - 10 **the first quarter** 这里指十一点钟的第一刻（的末尾），即上文所说的 11.15 p.m.。
 - 11 **close** [kləʊz] **to the one on her left** 靠近她左边的廊柱。one = pillar。
 - 12 **chilled to the bone** 冻得彻骨。chilled 过去分词，作表语。 **What can Freddy be doing all this time?** Freddy（去了）这么久，会在干些什么呢？这里 can 有“究竟”的意思。
 - 13 **He's been gone** 注意有 been，指“离开此地而尚未回来”的情况。这里 gone 是形容词。
 - 14 **Not so long** He's not been gone so long. 口语中很多用省略句。 **ought to have got us a cab by this** 到这时候应该给我们弄到一辆出租车了。ought 后接完成时不定式表示应该已经做到而没有做到。 **by this** by this time, by now.
 - 16 **He wont get no cab not until half-past** ['hɑ:fpa:st] **eleven** He won't get any cab not until half-past eleven. 没受过教育的英美人常使用双重否定（double negative）；这里是用了三重否定。
 - 17 **missus** ['mɪsɪz] = **missis** ['mɪsɪz]. 太太。这是没有受过教育的人的用语；正规英语称 **madam** ['mædəm]。 **when they come back after dropping their theatre fares** 在他们送掉了剧院散场的客人们以后再回来的时候。这个句子可以说是和 half-past eleven 同位，也可以说是 until 的另一个宾语。 **dropping** 使下车。

ping their theatre fares.

THE MOTHER But we must have a cab. We cant stand here until
20 half-past eleven. It's too bad.

THE BYSTANDER Well, it aint my fault, missus.

THE DAUGHTER If Freddy had a bit of gumption, he would have
got one at the theatre door.

THE MOTHER What could he have done, poor boy?

25 THE DAUGHTER Other people got cabs. Why couldnt he?

Freddy rushes in out of the rain from the Southampton Street side, and comes between them closing a dripping umbrella. He is a young man of twenty, in evening dress, very wet around the ankles.

30 THE DAUGHTER Well, havnt you got a cab?

FREDDY Theres not one to be had for love or money.

THE MOTHER Oh, Freddy, there must be one. You cant have tried.

THE DAUGHTER It's too tiresome. Do you expect us to go and get
one ourselves?

35 FREDDY I tell you theyre all engaged. The rain was so sudden:
nobody was prepared; and everybody had to take a cab. Ive
been to Charing Cross one way and nearly to Ludgate Circus
the other; and they were all engaged.

THE MOTHER Did you try Trafalgar Square?

18 fares 乘客。这里不作“车费”解。

- 20 **It's too bad** 这（在这里站到十一点半）太糟了。
- 21 **Well** 随口的感叹词，这里表示无可奈何。 **aint** ain't, 俚语，= isn't。
- 22 **If Freddy had a bit of gumption** ['gʌmpʃən], **he would have got one at the theatre door.** 如果 Freddy 有点办法，他准已在剧场门口叫到一辆出租车了。had 是虚拟语气，实际是因为 Freddy 没有办法，所以车子没有叫到。不用 had had 而用 had，因为有没有办法是一个人的本领，而不是某一时刻的情况。比较：If he had had a chance, he would have got one at the theatre door. “碰到个机会”便是一时的情况。 **Freddy** ['fredi] 男子名。 **gumption** 精明能干，魄力，是口语词。
- 24 **What could he have done, poor boy?** 他能怎么样呢，可怜的孩子？ **poor boy** 与 he 同位，指 Freddy。
- 26 **Southampton** [sau'θæmptən] **Street** 伦敦一街道。
- 27 **comes between them** 来到他们中间。them 指 the mother 和 the daughter，即 Freddy 的母亲和姐妹。
- 31 **for love or money** 无论是讲交情还是讲价钱，无论如何。这是习语，只用于否定，这里上文有 not one。
- 32 **there must be one** 一定有一辆车的。 **You cant have tried** 你不可能已经努力（找）过。can + have + 过去分词，表示过去的可能。
- 33 **tiresome** 招人讨厌的，恼人的。 **expect us to go and get one** 准备让我们去叫辆车子。expect 这里是“料想，准备”的意思，不是“盼望，希望”。 **go and get** = go to get，是口语。
- 35 **I tell you** 我告诉你们，你们该相信我，的确是这样。 **theyre** (= they were) **all engaged** 车子都被人叫去了。 **The rain was so sudden: nobody was prepared** so sudden 后面的冒号相当于英语的连词 that 的作用。 **prepared** 有准备的，是形容词作表语。
- 36 **Ive been to Charing Cross** ['tʃæriŋ 'krɒs] **one way and nearly to Ludgate** ['lʌdʒeɪt] **Circus the other** 我一头到过 Charing Cross，另一头到过 Ludgate Circus。 **Ive been to** 我到过（某处）。Charing Cross 是伦敦中部地区地名；... Cross 前面不用 the。Ludgate Circus 是伦敦地名。 **circus** 英国十字路中的圆形广场；... Circus 前面不用 the。 **one way** in one direction. **the other** = the other way = in the other direction.
- 39 **Trafalgar** [trə'fælɡə] **Square** 伦敦中区广场名；前面不用 the。